

# BTS ASSISTANT MANAGER

SESSION 2017

ÉPREUVE DE LANGUE VIVANTE ÉTRANGÈRE

JAPONAIS

*NIVEAU B*

—  
Durée : 2 heures

Coefficient : 1  
—

L'usage d'un dictionnaire unilingue est autorisé.

L'usage de la calculatrice est interdit.

Dès que le sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.

Le sujet se compose de 4 pages, numérotées de 1/4 à 4/4.

BTS ASSISTANT MANAGER - NIVEAU B		Session 2017
JAPONAIS	ALLVEB JAP	Page : 1/4

## TEXTE

### 日本の会社

以前、ひらがなタイムズにある中国人留学生の日記掲載<sup>1</sup>していた。日本の滞在中に起きた体験を連載<sup>2</sup>したものだが、なかなか好評だった。その中に、日本の経営者についての面白い記述<sup>3</sup>があった。その一つを紹介しよう。

5 彼はみかんをダンボール箱に詰め込むアルバイトをしていた。朝、彼が仕事場に着くと、作業服を着た老人がいつも自分より早く来ていて、仕事をしている。中国なら老後は恩給<sup>3</sup>をもらってゆっくり過ごせるのに、資本主義<sup>4</sup>の国の力のない人は老後も働かなければならない。そう思うと、そう思うと、彼はこの老後に同情せざるをえなかった。老人はいつも笑顔<sup>5</sup>を絶やさず一生懸命に働いた。

10 給料日<sup>6</sup>に、その老人を見て彼は驚いた。バリッとした<sup>7</sup>スーツに身を固めていた<sup>8</sup>のである。給料日は老人にとって特別な日なのであろうと彼は思った。しばらくして、彼が給料を貰いに社長室に入ると、その老人がいた。この老人が社長だったのである。彼はこれが資本主義<sup>4</sup>の社長なのかと認識<sup>9</sup>を新たにしたのである。

<sup>1</sup> 掲載する : publier.

<sup>2</sup> 連載する : publier en série.

<sup>3</sup> 恩給 : pension de retraite.

<sup>4</sup> 資本主義 : capitalisme.

<sup>5</sup> 笑顔を絶やさず : garder toujours le sourire.

<sup>6</sup> 給料日 : le jour de paie.

<sup>7</sup> バリッとした : déchiré.

<sup>8</sup> 身を固める : s'habiller.

<sup>9</sup> 認識を新たに : découvrir un nouvel aspect des choses.

15

日本の社長はよく働くが、社長と従業員<sup>10</sup>との大きな垣根<sup>11</sup>はあまりない。

日本の大手企業<sup>12</sup>の役員<sup>13</sup>が社員食堂で従業員と同じものを食べている光景<sup>14</sup>を見て、

驚くNJ<sup>15</sup>が多い。アメリカなどでは経営者と社員の差は歴然<sup>16</sup>としていて、食事を共にすることは考えられない。

日本人の秘密より 長谷川勝行<sup>はせがわかつゆき</sup> (ヤック企画 1995)

---

<sup>10</sup> 従業員 : employé.

<sup>11</sup> 垣根 : barrière.

<sup>12</sup> 大手企業 : grandes entreprises.

<sup>13</sup> 役員 : personnels de direction.

<sup>14</sup> 光景 : scène.

<sup>15</sup> NJ : non Japanese.

<sup>16</sup> 歴然 : évidence.

## TRAVAIL À FAIRE

### I. Compréhension de l'écrit (10 points)

Rédigez en français un compte-rendu faisant apparaître les idées essentielles (180 mots environ).

### II. Expression écrite (10 points)

Vous êtes étudiant français à Tokyo et vous souhaitez exercer un emploi de type « XXXXXX » (à vous d'imaginer) dans une entreprise qui travaille dans le domaine de la distribution des fruits et légumes.

Vous rédigerez en japonais une lettre de motivation au directeur Monsieur Tanaka Nobuyuki.

Dans ce courrier, vous préciserez les points suivants :

- vous êtes étudiant français ;
- vous étudiez le japonais et le commerce international ;
- vous souhaitez « découvrir » le monde du travail par le biais de cette société ;
- vous aimez travailler en équipe.

Vous respecterez les règles élémentaires de la correspondance japonaise (220 mots environ).